

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

12  
2011



Iluminación frente a la estación

## Contenido

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <b>P2</b> ● Preguntas y respuestas sobre la recolección de basura y reciclables a fines y principio de año   | <b>P5</b> ● Reporte sobre la situación económico-financiera del municipio | <b>P9</b> ● Información sobre la ventanilla de consultas para extranjeros |
| <b>P3</b> ● Cronograma de recolección de basura a fines y principio de año   | <b>P6</b> ● Fue elegida la junta de concejales de la ciudad de Komaki     | ● Información sobre los exámenes médicos materno e infantil               |
| <b>P4</b> ● Preparemos los artículos necesarios en caso de emergencia Registrarse en el e-mail de Información sobre desastres de la ciudad de Komaki | <b>P8</b> ● Ceremonia de mayoría de edad                                  | <b>P10</b> ● Información sobre examen de cáncer                           |
| ● Fecha límite de pago de los impuestos  | ● Concierto familiar por Navidad  |   |
|  | ● KIA Decoración de tortas  |   |
|  | ● KIA Pre School  |   |



# Preguntas y respuestas sobre la recolección de basura y reciclables a fines y principio de año



Agradecemos a todos los ciudadanos por cooperar separando la basura y los reciclables.

En muchos hogares se realiza una limpieza general a fines y principio de año, por lo que sale de los hogares gran cantidad de basura. A continuación presentamos información sobre las preguntas más frecuentes acerca de la recolección de basura a fines y principio de año.

Preguntas  
frecuentes.

**Q1**

¿Recolectan basura a fines y principios de año?



**A** ▶▶▶ A partir del 31 de diciembre hasta el 3 de enero no se recolecta la basura

Última fecha de recolección de basura a fines de año y fecha en que se comienza a recolectar la basura a principios de año. Según el lugar donde usted vive y de acuerdo al tipo de basura, la fecha de recolección es diferente. Verificar el "Calendario de recolección de basura y reciclables" y desechar el día designado hasta las 8:30. Las personas que no tengan el "Calendario de recolección de basura y reciclables", lo podrán encontrar en la División de Control de Residuos, en cada Centros Cívicos y el Toshi Center

Preguntas  
frecuentes.

**Q2**

¿A dónde puedo llevar basura?  
¿Qué es lo que puedo llevar? ¿Cuándo se puede llevar?



**A** ▶▶▶ Si desea llevar los desechos, el lugar varía de acuerdo si es basura o material reciclable.

- Llevar la **basura** a la Cooperativa de higiene y Medio Ambiente de Komaki Iwakura
- Llevar el **material reciclable** a la Estación de Recolección de Reciclables.

## Cooperativa de higiene y Medio Ambiente de Komaki Iwakura

- Lugar: Noguchi 2881-9 (al lado de la piscina temperada)
- Telf. de contacto: Telf. 79-1211
- Período de Recepción: De lunes a viernes de 9:00 – 12:00 y de 13:00 – 16:00

Hasta el 30 de diciembre (viernes) y desde el 4 de enero (miércoles)

- Objetos que puede llevar  
Basura incinerable, no incinerable y de gran tamaño
- Costos de procesamiento  
Basura incinerable y no incinerable 127 yenes/10kg  
Basura de gran tamaño 165 yenes/10kg

## Estación de recolección de reciclables

- Lugar: Komakihara-shinden 423 ( Telf. 73-6155)
- Período de Recepción: Todos los días excepto desde el 1 de enero al 3 de enero, de 8:30 – 17:00.

Hasta el 31 de diciembre (sábado) y desde el 4 de enero (miércoles)

- Objetos que puede llevar  
Envoltorios y cajas de plástico, botellas vacías, latas vacías, objetos de metal, botellas de plástico PET, papel y ropa usada, fluorescentes y aceite comestible usado
- ※ Separar los residuos de acuerdo a "la forma de seleccionar y desechar la basura y los reciclables" y colocarlos en la bolsa de recolección de material reciclable que corresponda

※ Por favor llevarla lo más rápido posible porque a fin de año se prevé congestión.

Preguntas  
frecuentes.

**Q3**

¿Quisiera desechar basura de gran tamaño?



**A** ▶▶▶ Puede desechar la basura de gran tamaño de la siguiente manera.

- Llamar y reservar en el Centro de recepción de basura de gran tamaño, pedir la recolección individual a pagar 1,000 yenes por objeto

**TEL 0120-530-415**

- Horario de Recepción: De 9:00 – 17:00 (excepto los sábados, domingos, feriados y fines y principios de año)
- Cantidad de objetos: Hasta 5 objetos por vez
- Período: La recolección de basura se realiza en el día de la semana como que los envoltorios y cajas de plástico.  
Reservar desde un mes antes, hasta una semana antes del día deseado de recolección.  
La recepción es hasta el 28 de diciembre (miércoles) y desde el 4 de enero (miércoles)

- Llevar al Centro para el Medio Ambiente.

Es caso tener alguna duda sobre la selección de la basura... **Informaciones** División de Control de Residuos Telf 0568-76-1187

## Cronograma de recolección de basura a fines y principio de año

※La Basura incinerable, envoltorios y cajas de plástico, basura no incinerable, papel y ropa usada, botellas vacías, latas vacías, objetos de metal, botellas de plástico PET, se recolecta el día indicado hasta las 8:30 en el lugar designado.

Tipos de residuos reciclables		Día ordinario de recolección	Último día de recolección	Día del inicio de recolección
Basura incinerable		lunes y jueves	29 de diciembre (jueves)	5 de enero (jueves)
		martes y viernes	30 de diciembre (viernes)	6 de enero (viernes)
		miércoles y sábado	28 de diciembre (miércoles)	4 de enero (viernes)
Envoltorios y cajas de plástico		lunes	26 de diciembre	9 de enero
		martes	27 de diciembre	10 de enero
		miércoles	28 de diciembre	4 de enero
		jueves	29 de diciembre	5 de enero
		viernes	30 de diciembre	6 de enero
Basura no incinerable	1ª y 3ª semana	lunes	19 de diciembre	16 de enero
		martes	20 de diciembre	17 de enero
		miércoles	21 de diciembre	4 de enero
		jueves	15 de diciembre	5 de enero
		viernes	16 de diciembre	6 de enero
	2ª y 4ª semana	lunes	26 de diciembre	9 de enero
		martes	27 de diciembre	10 de enero
		miércoles	28 de diciembre	11 de enero
		jueves	22 de diciembre	12 de enero
		viernes	23 de diciembre	13 de enero
Papel y ropa usada	1ª y 3ª semana	lunes	29 de diciembre (jueves)	16 de enero
		martes	29 de diciembre (jueves)	17 de enero
		miércoles	21 de diciembre	4 de enero
		jueves	15 de diciembre	5 de enero
		viernes	16 de diciembre	6 de enero
	2ª y 4ª semana	lunes	26 de diciembre	9 de enero
		martes	27 de diciembre	10 de enero
		miércoles	28 de diciembre	11 de enero
		jueves	22 de diciembre	12 de enero
		viernes	23 de diciembre	13 de enero
Botellas vacías Latas vacías Objetos de metal Botellas de plástico PET	1ª y 3ª semana	lunes	19 de diciembre	16 de enero
		martes	20 de diciembre	17 de enero
		miércoles	21 de diciembre	4 de enero
		jueves	15 de diciembre	5 de enero
		viernes	16 de diciembre	6 de enero
	2ª y 4ª semana	lunes	26 de diciembre	9 de enero
		martes	27 de diciembre	10 de enero
		miércoles	28 de diciembre	11 de enero
		jueves	22 de diciembre	12 de enero
		viernes	23 de diciembre	13 de enero
Fluorescentes		1 vez por mes	29 de diciembre (jueves)	30 de enero (lunes)
Basura de gran tamaño	Las personas que desean la recolección antes de finalizar el año, llamar a la línea exclusiva para solicitud de recolección hasta el día 14 de diciembre (miércoles). (0120-530-415)			

## Temas sobre prevención de desastres 7

# Preparemos los artículos necesarios en caso de emergencia

El pasado 20 de septiembre de 2011 (martes) a las 15:45, debido a la lluvia torrencial producida por el acercamiento del Tifón No.15, se promulgó un "Aviso de evacuación", para las personas que residen en los alrededores de las montañas que están en peligro de derrumbe.

Las personas que evacuaron, hasta que no se retirara el "Aviso de evacuación", tuvieron que estar varias horas en el refugio.

En caso de una emergencia y para el caso que tenga que evacuar, es importante preparar los artículos necesarios. Los artículos necesarios, son aquellos que al momento de producirse un desastre se pueden llevar inmediatamente (Suministros de emergencia primaria) y también los suministros necesarios para poder vivir algunos días (mínimo aprox. 3 días) hasta que lleguen las provisiones de ayuda (Suministros de emergencia secundaria). Prepare los suministros de acuerdo a la cantidad de los miembros de su familia.



### Suministros de emergencia primaria

Coloque los suministros en una mochila, para que pueda utilizar ambas manos y que se pueda sacar inmediatamente.

Objetos de valor (dinero en efectivo, libretas bancarias, certificado de seguro, etc.), radio portátil, linterna, medicamentos para primeros auxilios, víveres, agua, entre otros (prendas de vestir, toallas, etc.9 )

### Suministros de emergencia secundaria

Son los suministros necesarios para sobrevivir unos días antes de la recuperación. Preparar una cantidad mínima necesaria para 3 días.

Alimentos, agua (Aproximadamente 3 litros por persona), combustible (cocina portátil, combustible sólido, etc.), otros necesarios para la vida cotidiana (utensilios para la higiene, lámina plástica, etc.)

Página Web de la ciudad, "Información sobre desastres" <http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/ctg20.html>



## ¡Sólo tiene que registrarse! Información sobre desastres de la ciudad de Komaki por e-mail.

Le enviaremos la información de emergencia y avisos de fenómenos meteorológicos de la ciudad por correo electrónico. Regístrese enviando un correo electrónico al correo electrónico abajo mencionado, desde su teléfono celular o computadora, leyendo los códigos QR.



[e-mail en blanco] [t-komaki@sg-m.jp](mailto:t-komaki@sg-m.jp) [Código QR]

**Informaciones** Central de bomberos sección de prevención de desastres  
Telf.0568-76-0247(Línea directa)

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 26 de diciembre (lunes)

- Impuestos de bienes fijos (tercer periodo)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (sexto periodo)

- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (séptimo periodo)
- Tasa de Seguro de salud para la edad avanzada (quinto periodo)

La fecha límite de pago de este mes es el 26 (lunes). ¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos. El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago.

Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas....

- Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.
  - **Horario: 11 (domingo), 18 (domingo) y 25 (domingo) de diciembre . De 8:30 a 17:15**
- En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.
  - **El horario de atención es de 8:30 a 17:15** ※La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.
- Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.
  - ※ Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario

**Informaciones** Sección de Recaudación de Impuestos  
Telf 0568-76-1117/0568-76-1118(Línea directa)

## Situación económico-financiera del municipio

Información sobre el balance financiero del año fiscal 2010 de la ciudad de Komaki

### Ingresos generales

La contabilidad municipal ordinaria, es la contabilidad base de la ciudad, en la que se tratan los pasivos no comprendidos en la contabilidad municipal extraordinaria.

### El 60% de los ingresos son generados por los impuestos municipales

El impuesto municipal, es el impuesto de residencia de las personas naturales y jurídicas, además de los impuestos al activo fijo que se gravan a las tierras o a las edificaciones, o Impuesto de Planificación Urbana

### Bonos municipales

Es el dinero prestado por la ciudad. Instalaciones que pueden ser usadas por largo tiempo, como parques y carreteras, en lugar de ser pagadas con la recaudación de impuestos de 1 año, es más justo y razonable que los futuros usuarios también aporten, por lo tanto la ciudad presta este dinero.

### Gastos generales

Los gastos generales, se dividen por objetivos de uso, para que se pueda comprender el uso del dinero que ingreso a la municipalidad. "Gastos de asistencia pública" para el bienestar social; "Gastos de construcción civil" para construcción, remodelación y mantenimiento de pistas, ríos, puentes, parques y otros; "Gastos de educación" para las escuelas primaria, secundaria y jardín de infancia; también "Gastos generales de administración" para las labores de las oficinas de administración.

### Contabilidad municipal extraordinaria

La contabilidad municipal extraordinaria, es la contabilidad de proyectos que se pueden operar con ingresos específicos. En el año 2010 se realizaron 12 proyectos de contabilidad municipal extraordinaria, para los cuales se ha realizado un balance individual.

### Contabilidad empresarial

La contabilidad empresarial, es la contabilidad de una empresa en la cual sus ingresos pueden cubrir los gastos: "Sistema de autofinanciación". El "Balance basado en las ganancias", es el balance relacionado con la actividad empresarial, el "Balance basado en el capital", es el balance relacionado con la construcción de instalaciones o establecimientos.

### Impuesto de planificación urbana

El Impuesto de Planificación Urbana, es un impuesto que se recauda para fines específicos, siendo destinado al proyecto de planificación urbana (carreteras, parques, mantenimiento de alcantarillado, entre otros) y al proyecto de redistribución de las parcelas de tierra.

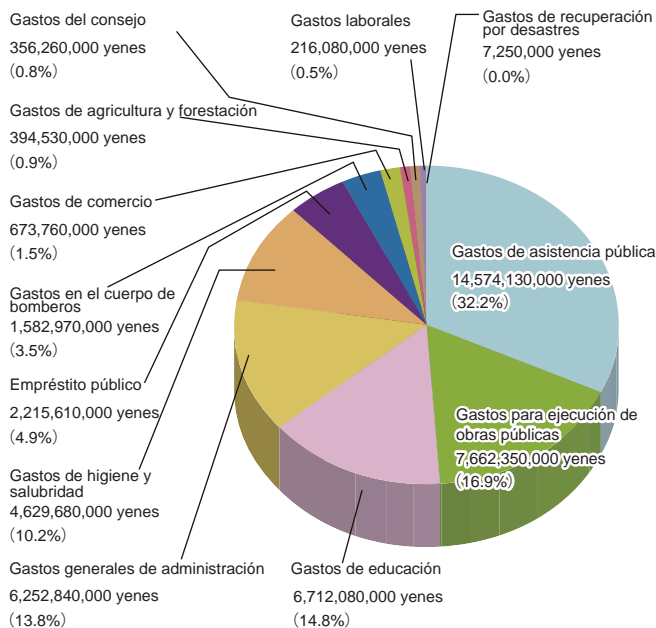
Proyectos que se realizan con el impuesto de planificación urbana y cantidad destinada

Ingresos del impuesto de planificación urbana		2,284,680,000 yenes
Uso	Gastos para proyectos relacionados con las calles	119,890,000 yenes
	Gastos para mantenimiento de parques	6,610,000 yenes
	Gastos de redistribución de las parcelas de tierra	1,011,450,000 yenes
	Gastos de alcantarillado público	889,890,000 yenes
	Empréstito público	256,840,000 yenes

## Gastos generales: 45,277,540,000 yenes

Gasto per capita: 294,954 yenes Gasto por familia: 727,818 yenes

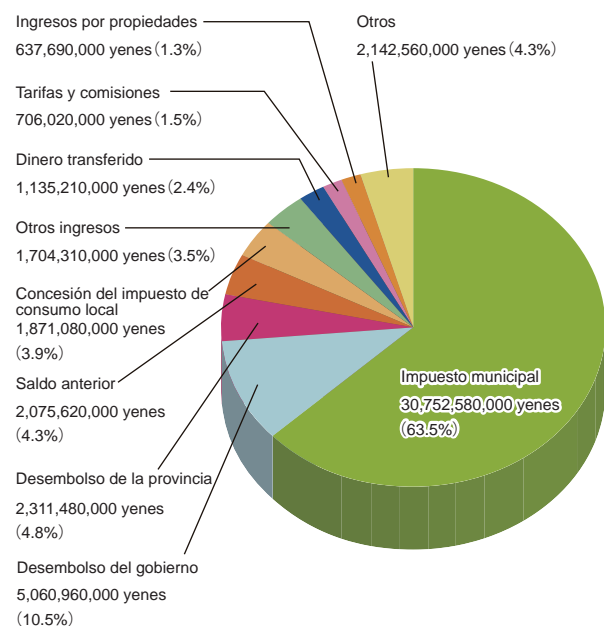
(Población total al 31 de marzo de 2011 (Incluye los extranjeros)  
153,507 personas / 62,210 familias))



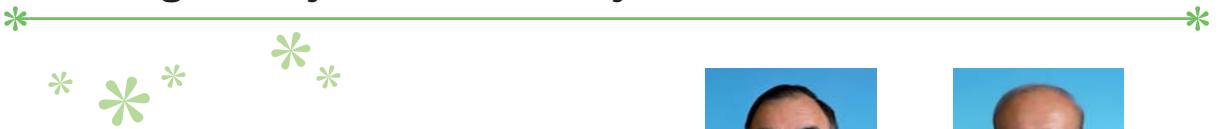
## Ingresos generales: 48,397,510,000 yenes

Impuesto per capita: 200,333 yenes Impuesto por familia: 494,335 yenes

(Población total al 31 de marzo de 2011 (Incluye los extranjeros)  
153,507 personas / 62,210 familias))



# Fue elegida la junta de concejales de la ciudad de Komaki



## Discurso de posesión de cargo

Agradecemos a todos los ciudadanos su comprensión y cooperación diaria sobre la administración municipal. Hoy nos sentimos honrados y a la vez sentimos fuertemente la responsabilidad de ser elegidos como Presidente y Vicepresidente, en este 4to periodo de la reunión extraordinaria.

No tendremos mucho talento, ni seremos brillantes, pero ejerceremos el máximo esfuerzo para corresponder las expectativas de más de 150,000 ciudadanos.

En estos tiempos la estructura social ha variado considerablemente con la baja tasa de natalidad y el envejecimiento de la población, además del retiro de la generación de la explosión demográfica. Y la vida social continua cambiando con la variedad de selección y diversificación de los valores.

Por lo es necesario que las necesidades de los ciudadanos se reflejen adecuadamente en la administración de las funciones Parlamentarias.



Presidente  
Tsutomu Mizutani



Vice Presidente  
Atsushi Funahashi

La ciudad de Komaki con la guía "Plan General Numero 6", comenzó la construcción de una nueva Oficina de Gobierno en la parte sur oeste, además de abordar diversas cuestiones progresado constantemente.

Pero a causa del terremoto de la costa del pacifico de la región de Tohoku ocurrido hace poco tiempo, la economía japonesa sufrió fuertes daños, por lo que se predice una notable reducción de impuestos sobre la renta corporativa.

El gobierno ha hablado sobre cortes de subvención al gobierno local y urge medidas implementadas Nuestra máxima obligación impuesta es mostrar de forma clara a todos los ciudadanos la reforma parlamentaria realizada. Sentimos que nuestra obligación es reflejar las demandas de los ciudadanos en la administración municipal. Así que nuestro propósito es trabajar con tenacidad.

Les pedimos su apoyo y aliento continuo en el futuro.

## 16va Junta de Concejales

①Partido ②Numero de veces elegido (edad)  
Publicación por grupo parlamentario (se omite el título)  
⊙Representante del partido hasta la fecha 14 de octubre

### Club Liberal Democrático



Tatsuya Suzuki  
①Candidato independiente  
②1 vez (59 años)



Noriaki Kojima  
①Partido Liberal Democrático  
②2 veces (54 años)



⊙ Hidekazu Funahashi  
①Partido Liberal Democrático  
②2 veces (58 años)



Tsutomu Mizutani  
①Partido Liberal Democrático  
②5 veces (62 años)

### Independientes



Shigeru Ito  
①Candidato independiente  
②2 veces (69 años)



Kimiko Kawashima  
①Candidato independiente  
②4 veces (70 años)



Hajime Kobayashi  
①Candidato independiente  
②5 veces (63 años)



Hiroyuko Ito  
①Candidato independiente  
②6 veces (71 años)

**Makiseikai**



**Atsushi Osada**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②1 vez (51 años)



**Mamoru Inagaki**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②1 vez (52 años)



**Kazutoshi Kumazawa**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②1 vez (54 años)



**Hiroshi Niwa**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②1 vez (58 años)



**Kikuo Matsuda**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②1 vez (59 años)



**Shinichi Kawachi**  
 ①Candidato independiente  
 ②2 veces (54 años)



**Eiji Suzuki**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②2 veces (40 años)



**Katsumi Sawada**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②2 veces (58 años)



**Ryuzo Narita**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②2 veces (61 años)



**Osamu Tamai**  
 ①Candidato independiente  
 ②2 veces (62 años)



**Atsushi Funahashi**  
 ①Partido Liberal Democrático  
 ②2 veces (68 años)

**Delegación del Consejo de la ciudad de Komaki Partido Comunista Japonés**



**Daisuke Sato**  
 ①Partido Comunista Japonés  
 ②1 vez (32 años)



**Miyoko Yasue**  
 ①Partido Comunista Japonés  
 ②5 veces (56 años)



**Satomi Takeuchi**  
 ①Partido Comunista Japonés  
 ②6 veces (62 años)

**Delegación del Consejo de la ciudad de Komaki de Komeito**



**Eriko Inagaki**  
 ①Nuevo Komeito  
 ②2 veces (58 años)



**Akiko Kato**  
 ①Nuevo Komeito  
 ②3 veces (54 años)



**Tetsuya Hashimoto**  
 ①Nuevo Komeito  
 ②3 veces (56 años)

**Club Democrático**



**Kunihiko Kozawa**  
 ①Partido Democrático de Japón  
 ②1 vez (26 años)



**Mayumi Ogawa**  
 ①Partido Democrático de Japón  
 ②2 veces (38 años)



**Masanori Yatagai**  
 ①Partido Democrático de Japón  
 ②2 veces (32 años)



## Celebración para los jóvenes que cumplen la mayoría de edad Komaki 2012



- **Horario**/8 de enero de 2012 (domingo) de 13:30 (recepción de 13:00)
- **Lugar/Parque Arena Komaki**
- **Participantes**/Nacidos entre el 2 de abril de 1991 y el 1 de abril de 1992 con residencia registrada actualmente en la ciudad de Komaki. Presentarse la fecha indicada, directamente en el recinto.



\* Donaciones para las víctimas del terremoto de la costa del Pacífico en la región de Tōhoku. Por favor ayúdenos.

**Informaciones** División de Aprendizaje Permanente (Shogai Gakushuka) Telf 0568-76-1179

## Concierto Dominical **Concierto Familiar de Navidad**

Elenco: Canciones

**Kiyoko Nagae (Soprano) Maki Asai (Piano) Coro de Voluntarios "Freshers", "Silver Bells", "Noel Aubervilliers", "White Christmas" y**

**otros, erica (Vocalista), shunpei (Gt&Syn), Estudio de danza "Voyage" "Neon Genesis EVANGELION~Genesis of Aquarion", "Pretty Cure Medley", "Nella Fantasia" y otros**

Sección para experimentar "Tenorion"

Es un programa para divertirse escuchando y cantando con los niños.

¿Que le parece disfrutar la navidad reunido con la familia?



18 de diciembre de 2011 (domingo)  
comienzo de las función 14:00

Manabi Sozokan  
Asahi Hall

Gratis



**Informaciones** División de Promoción de la Cultura Telf 0568-76-1188

## Decorar una torta en "inglés" ¿No le gustaría preparar una torta con los personajes de esta estación, junto con amigos de todo el mundo?

- Profesor** Bunny Fujita
- Horario** 23 de diciembre (feriado) de 10:00 a 13:00
- Lugar** Ajioka Shimin Center (3er piso) Salón de Cocina
- Participantes** Estudiantes a partir del 4 grado de primaria hasta el 3 grado de secundaria que viven en esta ciudad o miembros de KIA.
- Capacidad** 12 japoneses y 12 extranjeros (por orden de llegada)
- Valor de participación** Miembros 200 yenes, No miembros 500 yenes
- Llevar** Mandil, mascara, paño, útiles de escritura



**Inscripciones** Desde el 6 (martes) de diciembre hasta el 20 (martes) de diciembre de 9:00 a 17:00  
\*Excepto los domingos, lunes y feriados de 12:00 a 13:00  
Directamente a la Secretaría de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso) adjuntando el valor de participación

**Informaciones** Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Telf 0568-76-0905

## Quisiera estudiar japonés en la "Pre escuela" antes de ingresar a la escuela primaria.

La Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) abrirá la "Pre escuela" para los niños que planean ingresar a la escuela primaria la próxima primavera. Esto es para que los niños extranjeros puedan acostumbrarse fácilmente a escuela. Además de aprender japonés y acostumbrarse a la vida escolar japonesa. El contenido de las clases será los saludos, las reglas para vivir en grupo, practicar lectura y escritura de Hiragana.



- Horario** Todos los sábados desde enero hasta marzo de 2012
- Lugar** Guardería Iwazaki, guardería Koga ( Pueden tomar la clase en alguna guardería Oshiro de la guardería más cercana. )
- Participantes** Niños extranjeros que planean entrar a la escuela primaria japonesa el año H24

- Capacidad** Aproximadamente 10 personas en cada guardería
- Precio** Gratis
- Inscripciones** Directamente en la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)

**Informaciones** Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso, Telf 0568-76-0905 FAX0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp





## Información sobre la ventanilla de consultas para extranjeros



Municipalidad de Komaki 2ª planta del edificio sur.  
Dentro de la Sección de Vida e Intercambio

De 9:00 a 17:00 (excepto de 12:00 a 13:00)



Portugués: Lunes a Viernes

Español/Inglés: Lunes,  
Martes y Jueves

También en portugués en la Sección de Seguro y Pensiones y en la División de Apoyo a la crianza de los hijos (de 9:00 a 17:00), División de Bienestar Social  
También hay funcionarios que pueden atender en portugués (de 9:30 a 16:30) y en Chino en la Sección civil (Shimin-ka) de (9:00 a 16:30).

Informaciones Sección de Vida e Intercambio Telf.0568-76-1173

## Información sobre los exámenes médicos



### Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.

Nombre del examen	Cronograma	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones
Examen de salud para niños de 4 meses de edad, Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres	6 (martes), 13 (martes) de diciembre 20 (martes) de diciembre	Centro de salud	Recepción 13:05~13:55	Nacidos en agosto de H23
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad	2 (viernes), 9 (viernes), 16 (viernes) de diciembre	Centro de salud	Recepción 13:05~14:15	Nacidos en junio de H22
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad	1 (jueves), 15 (jueves) de diciembre	Centro de salud	Recepción 9:00~10:10	Nacidos en septiembre de H21
Examen médico para niños de 3 años de edad	7 (miércoles), 14 (miércoles), 21 (miércoles) de diciembre	Centro de salud	Recepción 13:05~14:15	Nacidos en diciembre de H20
Curso de prevención de caries "Niko-Niko"	21 de diciembre (miércoles) <b>Es necesario reservar</b>	Centro de salud	10:00~11:00	20 padres e hijos quienes comenzaron la dentición
Fase inicial: Aula "Gokkun"	7 de diciembre (miércoles) <b>Es necesario reservar</b>	Centro de salud	10:00~11:00	27 padres e hijos con más de 4 meses de nacidos
Fase elemental: Aula "Kami-Kami"	16 de diciembre (viernes) <b>Es necesario reservar</b>	Centro de salud	10:00~11:00	21 padres e hijos con más de 9 meses de nacidos
Curso para Padres y Madres Parte[La Comida]	8 de diciembre (jueves) <b>Es necesario reservar</b>	Centro de salud	10:20~15:00	20 embarazadas con aprox. de 5 a 7 meses de embarazo y sus esposos Pueden participar solamente las embarazadas.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Contenido/ Charla sobre la alimentación durante el embarazo y demostración de cocina. Además charla sobre el chequeo bucal y atención médica dental.</li> <li>●Llevar/ libreta de salud materno-infantil, mandil, media taza de arroz, útiles de escritura, cepillo de dientes, taza, espejo de mano y cupón de examen médico dental gratuito para adultos (embarazadas)</li> <li>●Inscripciones/ En el Centro de Salud hasta una semana antes del día de realización.</li> </ul>			
Curso dominical para Padres y Madres Parte[¿Van bien los preparatorios para el parto?]	4 de diciembre (domingo) <b>Es necesario reservar</b>	Centro de salud	10:00~12:00 (Recepción 9:30~9:50)	30 embarazadas con más de 6 meses de embarazo y sus esposos
	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Contenido/ Charla sobre la lactancia. Charla sobre el parto y el cuidado de los niños. Charla sobre el rol del padre. Experimentar el embarazo. Experimentar el cargar un bebé con un muñeco</li> <li>●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, útiles de escritura</li> <li>●Inscripciones/ En el Centro de Salud hasta una semana antes del día de realización.</li> </ul>			
Consulta sobre lactancia	6 (martes), 14 (miércoles) de diciembre 26 (lunes) de diciembre	Centro de salud	9:00~12:00 13:00~16:00	●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud <b>Es necesario reservar</b>
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	9 de diciembre (viernes) 16 de diciembre (viernes) 20 de diciembre (martes)	Seibu Jidoukan Minami Jidoukan Ajioka Jidoukan	10:00~11:15	●Contenido/ Consultas sobre sus inquietudes o preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición del cuerpo, medición de la presión arterial, análisis de orina (Solamente para quien desea ●Precio/ Gratuito
Visita al bebe	Los encargados de comunicación de salud activos o retirados, visitaran a los bebes de 2 a 3 meses en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará antes por teléfono su disponibilidad)			

※El horario de recepción para el examen médico, cambia de acuerdo al día de nacimiento. Sobre el cronograma de exámenes, verifique la información que se le enviará.

Informaciones Centro de Salud Telf.0568-75-6471

## Información sobre los exámenes médicos

### Examen de Cáncer y Examen de osteoporosis

	Tipo	Cronograma	Horario	Lugar	Beneficiarios·Contenido·Forma de inscripción, etc.
Examen colectivo	<b>Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago)</b>	21 de febrero (martes)	9:00~11:00	Centro de Salud	Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Capacidad/40 personas ● Precio/930 yenes ● Inscripciones/Centro de Salud
	<b>Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces)</b>	※ En el examen de cáncer de estómago, al momento de realizar el examen se recolectará el recipiente con la prueba de heces.		Centro de Salud	Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Precio/520 yenes ● Inscripciones/Centro de Salud
	<b>Examen de cáncer de mama (Mamografía)</b>	8 de diciembre (jueves) 19 de diciembre (lunes) 23 de enero (lunes)	9:00~15:30	Centro de Salud	Solamente a personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ( ① Personas a partir de 40 años que hayan nacido los años impares (Calendario japonés) ② Las personas que nacieron los años pares (Calendario japonés) que no hicieron el examen el año H22. ③ Las personas que nacieron en S46 y han cumplido 40 años ) ● Capacidad/85 personas ● Precio/1,200 yenes ● Inscripciones/Centro de Salud * Las personas que recibieron el cupón gratuito pueden inscribirse
		17 de enero (martes)	9:30~15:30	Tobu Shimin Center	
	<b>Examen de cáncer de útero (Citología)</b>	20 de diciembre (martes)	14:00~15:30	Tobu Shimin Center	Solamente a personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ( ① Personas a partir de 20 años que hayan nacido los años impares (Calendario japonés) ② Las personas que nacieron los años pares (Calendario japonés) que no hicieron el examen el año H22 ) ● Capacidad/100 personas ● Precio/750 yenes ● Inscripciones/ Centro de Salud * Las personas que recibieron el cupón gratuito pueden inscribirse
	<b>Examen de osteoporosis</b>	19 de enero (jueves)	13:30~15:30	Tobu Shimin Center	Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ● Capacidad/75 personas ● Precio/830 yenes ● Inscripciones/ Centro de Salud
9 febrero (jueves)		Centro de Salud			
<b>Examen del cáncer al pulmón (Examen de esputo)</b>	Periodo del examen Hasta el 24 de febrero de H24 (viernes)		Centro de Salud	Personas registradas en la ciudad y que cumplen uno de los siguientes requisitos ( ○ Más de 50 años y más de 600 puntos en el índice de tabaquismo ○ Más de 40 años y que en un plazo de seis meses se produjo un esputo con sangre ) ● Precio/470 yenes ● Inscripciones/Desde el 17 de febrero (viernes) Directamente en el Centro de Salud	
Examen personal	<b>Examen de cáncer de útero en una institución (Citología)</b>	Periodo del examen Hasta el 31 de marzo de H24 (sábado)	Maternidad de la ciudad	Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ( ① Personas a partir de 20 años que hayan nacido los años impares (Calendario japonés) ② Las personas que nacieron los años pares (Calendario japonés) que no hicieron el examen el año H22 ) ● Precio/Examen de cáncer cervical 1,250 yenes. Examen de cáncer cervical y de alguna otra parte del cuerpo 2,350 yenes (Solamente a las personas que el médico les indique que es necesario) ● Capacidad/100 personas ● Inscripciones/ Centro de Salud * Las personas que recibieron el cupón gratuito inscribirse directamente en las instituciones medicas.	
	<b>El examen de cáncer al estómago y cáncer del colon se pueden hacer juntos.</b>	Periodo del examen Hasta el 14 de febrero de H24 (martes)	Instituciones medicas indicadas por la ciudad	Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Precio/ 4,800 yenes	● Inscripciones/ Directamente en las instituciones medicas.
	<b>Cáncer de próstata</b>			Personas a partir de 50 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Precio/ 1,500 yenes	
	<b>Radiografía de tórax</b>			Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Precio/ 1,310 yenes	
<b>Examen de hepatitis viral</b>	Las personas que nacieron desde abril de S46 hasta marzo de S47 ● Precio/Gratuito				

Sobre los [Exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama]

※ A partir del año H19, Se recomienda recibir el examen médico 1 vez cada 2 años, según el año par o impar de nacimiento (Calendario japonés). Le pedimos su amable colaboración.

※ Los cupones gratuitos fueron enviados individualmente en junio a los beneficiarios.

Los cupones gratuitos para este año fiscal, caducan en marzo de 2012. Pasemos pronto el examen médico utilizando del cupón gratuito.

Informaciones **Centro de Salud** Telf.0568-75-6471

※ Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.

Editor y  
expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio

485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi Telf / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340

<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.



Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soja.